

Ciranda na Canoa

(Quodlibet – Traditional Round Dances / Traditionale Reigentänze)

SATB a cappella

Portuguese lyrics: Trad. Brazil / Jean KleeB
English lyrics: Jean KleeB

Music: Jean KleeB

Allegro ♩ = ca. 112

S
Ci-ran-da, ci-ran-di-nha va-mos to-dos ci-ran-da-mos dar-me-ia
Oh cir-cle, lit-tle cir-cle, let's all cir-cle round and round let us dance all a-

A
A ca-no-a vi-rou quem dei-xou e-la vi-rou
The ca-noe turned o-ver, who let-it turn? It was 'cause of the

T
A-ti-rei um pau na ca-a, mas o ca-a não mor-
I threw a stick on the cat, but the cat, cat, cat was-n't

B
Tm tm tm tm tm tm tm tm, tm tm tm tm

Piano/Klavier (for rehearsal)

4
vol-ta, vol-ta e va-dar. Ci-ran-da, ci-ran-di-nha va-mos to-dos ci-ran-
round, all a-round cir-cle. Oh cir-cle, lit-tle cir-cle, let's all cir-cle round and

si-nha que não mar. A ca-no-a vi-rou quem dei-xou e-la vi-
*)"Ma-ry" did not how row. The ca-noe turned o-ver, who let-it

reu, -reu, Do-na-ca, ca-a-di-mi-rou-se-se, do ber-
killed, killed, Do-na-ca, ca was a-sto-nished. at the

tm tm tm tm tm tm tm tm, tm tm tm tm tm,

*) choose any name / den Namen beliebig aussuchen



7 *Fine*

dar, va - mos dar a me - ia vol - ta, vol - ta e me - ia va
 round, let us dance all a - round, all a - round in

rar, foi por cau - sa da Ro - si - nha que não sou be re -
 turn? It was 'cause of the "Ma - ry" who did not know to

ro, do ber - ro que o ga - to deu, mi au!
 cat's, at the cat's loud scream, ow!

tm tm tm tm tm tm tm tm

Fine

9 Moderato ♩ = ca. 92 *cresc.*

A ci - ran vi - va - mos to - dos ci - ran - dar, foi por cau - sa da ca -
 Oh the cir - cle turned o - ver, let's all cir - cle round in round, it was 'cause of the

A ci - ran vi - rou, ci - ran - dar, foi por cau - sa da ca -
 Oh the cir - cle turned o - ver, let's all cir - cle round in round, it was 'cause of the

A da rou, va - mos to - dos ci - ran - dar, foi por cau - sa da ca -
 Oh the cir - cle turned o - ver, let's all cir - cle round in round, it was 'cause of the

cresc.

12 *mf* *rall.* *) Con moto ♩ = ca. 120

no - - - a que não sou - be re - mar. ca - a não vi -
 ca - - - noe that did not know how to row. ca did - n't

mf *mf*

cau - sa da ca - no - a que não sou - be re - mar. A ca - no - a não vi -
 was 'cause of the ca - noe that did not know how to row. The ca - noe did - n't

mf *mf*

- sa da ca - no - a que não sou - be re - mar. ooh
 - 'cause of the ca - noe that did not know how to row. ooh

mf *legato*

no - - - a, re - mar. (ooh)
 ca - - - noe, to row. (ooh)

16

rou, rou, rou, o to, - to que mor - reu, - reu, - reu, a ci - ran - da, - da_a - di - mi -
 turn, turn, turn, he cat, cat per - haps died, died, died, and the cir - cle, - cle was a -

rou, re - ga - to, - to que mor - reu, - reu, - reu, a ci - ran - da, - da_a - di - mi -
 turn, at the cat, cat per - haps died, died, died, and the cir - cle, - cle was a -

ooh ooh ooh ooh

*) 2.x after the spoken phrase "Mais depressa!" / "faster!" sing up-tempo / Beim 2.x nach der gesprochenen Phrase „Mais depressa!“ / „faster!“ schneller singen



20

1. *ff* 2. *p* *rit.*

rou - se, - se, da ca - no - a, da ca - no - a que ber - rou: Mais depressa! rou: ooh!
 sto - nished at ca - noe, at ca - noe that scream faster! ooh!

rou - se, - se, da ca - no - a, da ca - no - a que ber - rou: Mais depressa! rou: ooh!
 sto - nished at ca - noe, at ca - noe that scream faster! ooh!

ooh ooh ooh: Mais depressa! uh: ooh!
 faster! ooh!

ooh ooh ooh: Mais depressa! uh: ooh!
 faster! ooh!

rit.

a tempo *f* 24

Va-mos to-dos ci-ran-
 Let us cir-cle all a-round

na ca - no - a que não cai, 7 a - ti - rei um pau no ga-to, mas o ga-to não mor-reu!
 in a ca - noe that will not turn, I threw a stick on a cat, but the cat was - n't killed!

na ca - no - a que não cai, 7 a - ti - rei um pau no ga-to, mas o ga-to não mor-reu!
 in a ca - noe that will not turn, I threw a stick on a cat, but the cat was - n't killed!

na ca - no - a que não cai, 7 a - ti - rei um pau no ga-to, mas o ga-to não mor-reu!
 in a ca - noe that will not turn, I threw a stick on a cat, but the cat was - n't killed!

a tempo



28

Moderato ♩ = ca. 92

A ci - ran - da já vi - rou, — va - mos to - dos re - por ca - sa da ca -
 Oh the cir - cle has turned o - ver, let us all to - geth - er row, it 'cause of the

A ci - ran - da já vi - rou, — va - mos to - dos re - mar, foi por cau - sa da ca -
 Oh the cir - cle has turned o - ver, let's all cir - cle round, round, it

A ci - ran - da já vi - rou, — mar, foi por cau - sa da ca -
 Oh the cir - cle has turned o - ver, let's all cir - cle round, round, it was 'cause of the

A — ci - ran - da já vi - rou, — va - mos to - dos re - dar, foi por cau - sa da ca -
 Oh — the cir - cle has turned o - ver, let's all cir - cle round, round, it was 'cause of the

cresc.

D.C. al Fine

31

mf

no - - - - a que não sou - be ci - ran - dar. —
 ca - - - - - noe that did not know how to cir - cle.

mf

cau - sa da ca - sa a que não sou - be ci - ran - dar. —
 was 'cause of the canoe that did not know how to cir - cle.

mf

- - - sa da ca - sa a que não sou - be ci - ran - dar. —
 - 'cause of the canoe that did not know how to cir - cle.

mf

ci - - - - - ran - dar.
 round in round.

Deutsche Übersetzung des Liedtextes:

Der Tanzkreis ist umgekippt, alle werten rund herum tanzen. Es war das Kanu, das nicht wusste, wie man rudert. Das Kanu ist nicht umgekippt, aber der Kater ist gestorben und der Kreis hat gelacht über das Kanu, das rief: Schneller!
 Wir tanzen alle rund herum in dem Kanu, das nicht umkippt. Ich warf den Stock nach dem Kater, aber der Kater, aber der Kater, der blieb munter; und der Kreis hat sich gedreht, lasst uns alle werten! Denn es war das Kanu, das nicht wusste, wie man tanzt.

